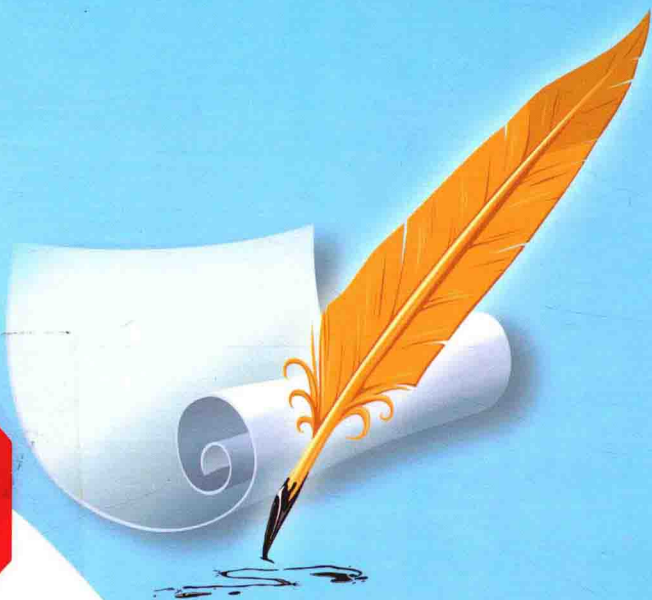


(第二版)

作译审编校 须知

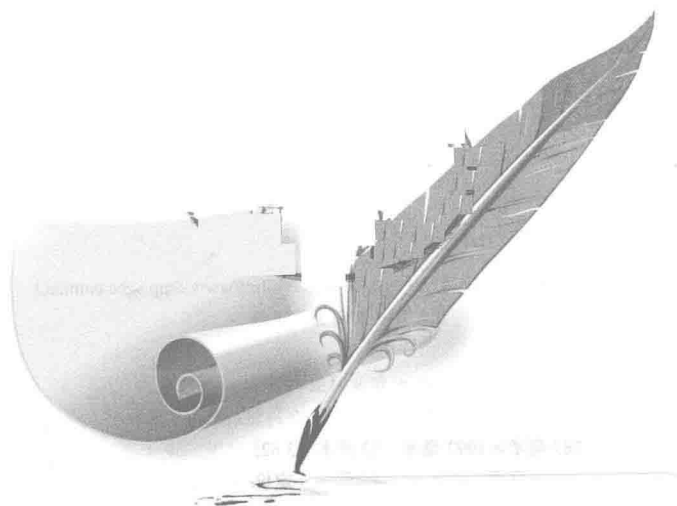


中国电力出版社
CHINA ELECTRIC POWER PRESS

(第二版)

G232.2
6

校编审译作 须知



中国电力出版社
CHINA ELECTRIC POWER PRESS

图书在版编目(CIP)数据

作译审编校须知/《作译审编校须知》编写组编. —2版. —北京: 中国电力出版社, 2013.2

ISBN 978-7-5123-3935-4

I. ①作… II. ①作… III. ①编辑工作-基本知识 IV. ①G232

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 311337 号

中国电力出版社出版、发行

(北京市东城区北京站西街 19 号 100005 <http://www.cepp.sgcc.com.cn>)

汇鑫印务有限公司印刷

*

1999 年 9 月第一版

2013 年 2 月第二版 2013 年 2 月北京第六次印刷

787 毫米×1092 毫米 32 开本 3.625 印张 69 千字

印数 13001—16000 册 定价 10.00 元

敬告读者

本书如有印装质量问题, 我社发行部负责退换

版权专有 翻印必究

本书修编小组

审稿人员 肖 兰 丁 雁 杨元峰 周 娟

编写人员 (按姓氏笔画为序)

华 峰 李卫东 杨伟国 何 郁

张 涛 张运东 张海红 姜丽敏

责任编辑 胡顺增

第一版编审人员名单

主 编 张克让

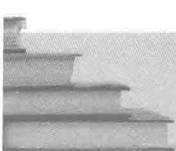
主 审 顾希衍

撰 稿 (按姓氏笔画为序)

丁 雁 马家斌 朱百祥 朱良镠

朱铁生 陈书贵 肖 兰 杨万涛

杨元峰 张克让 贺至刚 顾希衍



前 言

为了帮助作译者顺利、高效地写作，确保稿件编写质量，适应现阶段出版要求和工作节奏，在 1999 年版《作译审编校须知》的基础上，修编小组按照“更新为主、简当为要、直观实用”的原则，重新组织修订了本书。

本书主要针对作译者编写稿件需要了解的内容和具体要求，结合编辑选组审编书稿、音像制品和电子出版物等的实践经验，简明扼要地介绍了出版基本知识、著作权基本知识、图书的分类及构成、书稿的编写及交稿要求、审稿和编辑加工要点、校样的处理方法等内容，以及音像、电子、网络出版要求。其中，常用的量和单位符号、文字符号、图形符号可参考本社所编的《量和符号》。

在编写本书时，参考了与出版有关的最新版国家标准和行业标准。在使用过程中，需注意相关标准的修订和更新，并应以最新版为依据。本书的内容不涉及标准的编制，有关标准编写的具体要求请参考 GB/T 1.1《标准化工作导则 第 1 部分：标准的结构和编写》和《工程建设标准编写规定》等相关规定。

为保证修订质量，修编小组前后多次召开审稿会进行深入讨论、反复修改，并广泛征求意见，但限于修编人员的知识和经验，书中难免有不妥之处，欢迎读者指正，以利不断完善。

第一版前言

近年来,我国的科技出版业贯彻党的十五大提出的“加强管理,优化结构、提高质量”的要求,取得了“阶段性转移”的初步成果。电力科技出版工作也不例外,经过几代人的努力,到1998年底,我社已出书6400余种,约10.8万亿字,逾1.05亿册,其中仅1998年就出书700余种,约9000万字,370余万册,为我国电力工业的发展提供了有效的服务和有力的支持。

当前,电力工业的发展、电力体制改革的深化和“科教兴电”战略的实施,更迫切地呼唤着大量科技图书、音像读物和电子出版物的出版。同时,在改革与发展的新鲜实践中,大量的技术、管理经验和丰硕的科研成果需要认真总结推广,著书立说者日渐增多。随着我国的进一步开放,有不少国外先进科学技术和管理经验需要引进借鉴,也有大量译书需要面世。为了帮助作(译)者顺利、高效地进行写作,确保书稿的编写质量,本社在1993年出版的原水利电力出版社编写的《作译审编校须知》的基础上,依据科技和出版形势的变化,重新组织编写了这本书。

本书针对作(译)者编写书稿需了解的内容和具体要求,结合本书作者多年来选组审编书稿、音像读物和电子出版物的实践经验,既全面系统,又简明扼要地介绍了投稿的方法,

对书稿的质量要求，审稿和看校样的方法，图书出版以后的工作，对音像读物和电子出版物的质量要求以及著作权法的一些基本知识。阅读本书可帮助作（译）者进行写作，少走弯路，对审稿人员和编辑、出版人员也有帮助。

本书由本社的编辑人员集体分工编写，由于知识和经验有限，书中难免有不妥之处，欢迎读者多提宝贵意见，以利不断完善。

中国电力出版社社长 宗健

1999年6月

目 录

前言

第一版前言

第一章 概述	1
第一节 出版基本知识	1
一、图书出版流程简介	1
二、重点出版项目和重要出版奖项	3
第二节 著作权知识	5
一、著作权与相关权	6
二、著作权人与作者	8
三、出版合同	9
第二章 图书出版要求	15
第一节 图书的分类及构成	15
一、图书类别及编写要求	15
二、图书结构与基本要求	21
第二节 书稿编写要求及注意事项	27
一、书稿体例格式要求	27
二、文字要求	31

三、标点符号的使用	32
四、数学符号的使用	34
五、数字和外字母的写法	41
六、文字符号和图形符号的使用	47
七、量与单位的使用	48
八、公式和化学式的写法	52
九、角标的使用	55
十、图稿的要求	56
十一、表格的要求	58
十二、注释的使用及写法	60
十三、引文的使用	61
十四、参考文献的引用及编排	62
十五、索引的编制	64
十六、交稿要求	65
第三节 审稿和编辑加工	66
一、审稿和编辑加工的目的与方式	66
二、审稿和编辑加工的主要内容	67
三、编前初审的方法与要求	71
四、编辑加工的方法与要求	74
五、编后两审的方法与要求	74
第四节 看校样的要求和方法	75
一、图书校样的基本流程	76
二、看校样的要求	77

三、校对符号及其使用	82
第三章 音像、电子、网络出版要求	87
第一节 音像制品	88
一、音像制品的制作出版流程	88
二、音像制品的制作过程	88
三、音像制品的质量要求	90
四、音像制品的主要载体	91
第二节 电子出版物	92
一、电子出版物的种类及主要载体	92
二、电子出版物的制作出版流程	92
三、电子出版物的质量要求	93
四、电子出版物的版权保护	94
第三节 网络出版物	94
一、网络出版的基本条件	94
二、网络出版流程与产品流通方式	96
附录 A 常见错别字举例	98
附录 B 惯用的非法定计量单位与法定计量	
单位换算表	99
附录 C 中国电力出版社简介	105



概述

第一节 出版基本知识

出版物是为满足人们精神文化需求,经编辑加工后复制在一定物质载体上传播的作品。传统出版物按不同传播载体,有纸质的图书、报纸、期刊,有复制在电、光、磁介质载体上的音像制品和电子出版物。进入互联网时代,又出现了数字出版,它将使出版物的生产方式、传播方式和人们的阅读方式发生重大变革。它利用计算机技术、通信技术、网络技术、多媒体技术等高新技术手段,将图书、报纸、期刊、音像制品和电子出版物等传统出版物以多种表现形式呈现在互联网上,具有内容数字化、经营集约化、传播网络化、交易电子化等特点。然而,纸质图书仍将是人类交流感情、取得知识、传承经验的重要媒介,因此本章将重点介绍图书出版流程,以及作译者关注的出版社重点出版项目和重要出版奖项。

一、图书出版流程简介

图书是规范性很强的出版物。一本图书从选题策划、组稿、编著或翻译、审稿、编辑加工到出版发行,必须经过严

密的出版流程。完整的出版流程是图书出版质量的基本保证，出版周期过短将会影响图书出版质量。简要的图书出版流程如图 1-1 所示。

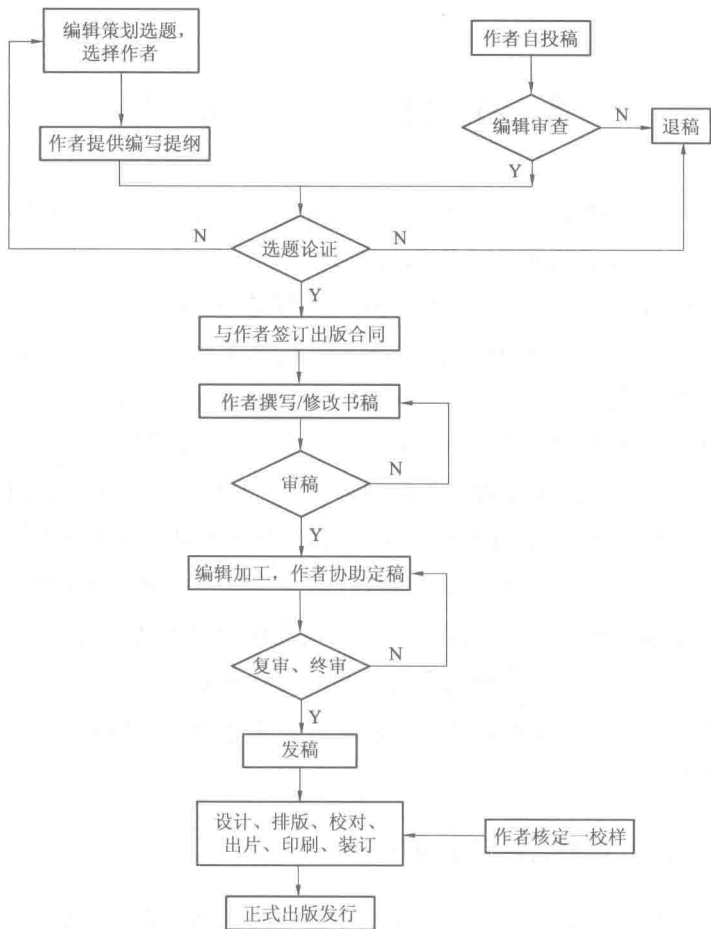


图 1-1 图书出版流程简介

对于图 1-1 中自投稿的作译者，在自荐材料或自投书稿中，需附上的资料有：① 作译者简历和写作意图，翻译作品还需提供原著版权页复印件；② 作品的主要内容、特色和编写提纲（或书稿目录）；③ 读者对象和国内同类图书出版情况；④ 最具特色的样章，如是翻译稿，需提供原著样章和相应的译稿。

二、重点出版项目和重要出版奖项

（一）重点出版项目

本社重点出版项目包括列入新闻出版总署发布的国家重点出版规划项目，国家出版基金项目，国家科学技术学术著作出版基金项目，国家级规划教材，大型企业和社会团体资助的专业性强、学术价值高的出版项目，以及知名专家学者的学术专著等。

（1）国家重点出版规划项目。出版社按照国民经济和社会发展“五年规划”制定周期申报国家重点出版规划项目，出版物范围涵盖图书、音像制品、电子出版物等。列项后，在规划实施的五年内经新闻出版总署审定，对项目可以做适度的调整和增补。国家重点出版规划项目是“中国出版政府奖”、国家出版基金优先参选和申报项目。

（2）国家出版基金项目和国家科学技术学术著作出版基金项目。国家出版基金用于鼓励和支持优秀公益性出版项目的出版；国家科学技术学术著作出版基金专项用于资助自然科学和技术科学方面优秀的、重要的学术著作的出版。有

关这两个基金的组织机构、基金来源和使用，以及每年的资助范围、重点资助方向、申请办法、审批过程和出版要求等，详见《国家出版基金资助项目管理办法》、《国家科学技术学术著作出版基金管理办法》和年度申报指南，或可分别通过官方网站进行查询。

(3) 国家级规划教材。主要由高等院校、省级教育行政部门和出版社进行推荐，教育部高等教育司聘请专家进行评审。国家级规划教材推荐的范围、原则和方式可通过“全国普通高等教育教材网” <http://www.tbook.com.cn> 进行查询。

(4) 大型企业和社会团体资助的专业性强、学术价值高的出版项目。本社已形成常态机制的资助项目有国家电网公司电力科技著作出版项目。

(二) 重要出版奖项

本社参评的重要出版奖项见表 1-1。

表 1-1 重要出版奖项简介

序号	奖项名称	主办单位	评选周期	子 奖 项
1	中国出版政府奖	新闻出版总署	每三年评选一次	图书奖、期刊奖、音像电子网络出版物奖、印刷复制奖；装帧设计奖；先进出版单位奖；优秀出版人物奖
2	“三个一百”原创出版工程入选项目	新闻出版总署	每两至三年评选一次	人文社科类、科学技术类（含科普作品）、文艺少儿类图书各 100 种

续表

序号	奖项名称	主办单位	评选周期	子 奖 项
3	“五个一”工程奖 ^①	中共中央 宣传部	每年评选 一次	一部好的戏剧作品,一部好的电视剧(片)作品,一部好的电影作品,一部好的图书(限社会科学方面),一篇好的理论文章(限社会科学方面)
4	中华优秀出版物奖	中国出版 协会	每两年评 选一次	设“图书奖”、“音像、电子和游戏出版物奖”、“优秀出版科研论文奖”
5	优秀科普 作品奖	中国科普 作家协会	每两年评 选一次	—
6		中国电机 工程学会		—
7	普通高等教育精品教材	教育部	每年评选 一次	—

① 自 1995 年起,将一首好歌和一部好的广播剧列入评选范围,“五个一”工程的名称不变。

为了打造出版品牌,扩大作者队伍,本社还建立了优秀出版物评选机制,旨在激励编辑多做精品出版物。

第二节 著 作 权 知 识

著作权是知识产权的一种。知识产权一般包括专利权、商标权和著作权。《中华人民共和国著作权法》(简称《著作权法》)于 1991 年 6 月 1 日起实施。中国公民、法人或非法人单位的作品,不论是否发表,依法享有著作权;外国人的作品首先在中国境内发表的,也依法享有著作权。外国人在

中国境外发表的作品，根据其所属国同中国签订的协议或共同参加的国际公约享有的著作权，也受我国《著作权法》保护。图书的作译审编校人员应该了解《著作权法》赋予作译者有哪些权益，如何运用《著作权法》来保护自己的合法权益，在作品创作过程中和行使自己的著作权过程中如何避免侵犯他人的著作权。

一、著作权与相关权

（一）著作权

著作权自作品创作完成之日起自动产生，无须履行任何手续。著作权包括人身权利和财产权利。作品，是指文学、艺术和科学领域内具有独创性并能以某种形式固定的智力成果。著作权保护及于表达，不延及思想、过程、原理、数学概念、操作方法等。署名权、保护作品完整权的保护期不受限制。自然人的作品，其发表权、著作权中的财产权利的保护期为作者终身及其死亡后 50 年；法人或者其他组织的作品、著作权由法人或者其他组织享有的职务作品，其著作权中的财产权利的保护期为首次发表后 50 年，但作品自创作完成后 50 年内未发表的，法律不再保护。

著作权中的人身权利包括发表权、署名权、保护作品完整权。

（1）发表权，即决定作品是否公之于众的权利。

（2）署名权，即决定是否表明作者身份以及如何表明作者身份的权利。